

Poezia, sanctuarul inimii

Poezia, miere de albine
îmi umple inima cu nectaru-i dulce.
Fioru-i fin mi-atinge pleoapele,
îmi copleșește ființa cu lumină divină.
Îi dă inimii ținută de sărbătoare,
îmbrăcând-o în haină briliantă
chiar și atunci când este rănită.
Este auroră-n faptul dimineții,
ori fulger alb cu dorință nestrămutată
de a străbate și descifra misterele nopții.
Iubesc ochii strălucitori ai poeziei,
glăsuindu-mi tainic despre dor
în zile și nopți calme ori furtunoase.
Poezia este personaj principal
în romanul vieții și purtător de cuvânt
pe altarul virtuos al adorării frumosului.
Poezia are chip îngeresc,
dă vigoare trudei în rugă aprinsă,
primind prețuire nețărmurită.
Poezia este sanctuarul inimii,
plămadă sfântă în flacăra iubirii
cu scânteieri duhovnicești.
Trilurile sale îmi sunt poruncă.
Îi sunt pururea credincioasă
și cu pioșenie m-aplec
în fața purității sale.

Poetry, the Sanctuary of the Heart

Poetry, bees' honey,
fills my heart with its sweet nectar.
Its fine vibration touches my eyelids,
overwhelms my being with divine light.
It gives the heart a festive outfit,
adorning it in a brilliant garment
even when it's wounded.
It is the morning's aurora
or white lightning which strongly desires
to cross and decipher the mysteries of the night.
I love the shining eyes of poetry,
secretly whispering to me about longing
in calm or stormy days and nights.
Poetry is the main character
in the novel of life and the spokesperson
on the virtuous altar of adoration of beauty.
Poetry has an angelic face,
giving strength to ardent prayer,
receiving boundless appreciation.
Poetry is the sanctuary of the heart,
sacred yeast in the flame of love
with spiritual sparks.
Its melody commands me.
I am forever faithful to it
and piously bow before its purity.

Traducere în limba engleză/English translation:
Valentina Teclici

Conjugarea anotimpurilor

La sărbătoarea primăverii
m-am îmbrăcat cu sevă proaspătă,
mi-am arborat pe chip
zâmbetul viguros al mugurilor
și-am dansat pe poante
în trilul privighetorii.
M-am imaginat zeița Flora³
cu-n ghiocel – mărtișor în piept,
magnet pentru miracole.

La sărbătoarea verii,
irișii mei impresionați
de culorile curcubeului
din rochiile anotimpului
au preferat ținută de gală
din raze cu paiete azurii
și cunună de sânziene.
În licărul tainic al stelelor
m-am visat regina nopții,
gustând fructul pasiunii
și vibrând de farmecul vieții.

La sărbătoarea toamnei,
mirată observ cum seva
se metamorfozează în sânge

³ Flora este zeița romană a florilor și a primăverii.

Ησύνδεση των εποχών

Στη γιορτή της άνοιξης,
φόρεσα φρέσκο χυμό,
στο πρόσωπο έδειξα
το ισχυρό χαμόγελο των μπουμπουκιών
και χόρεψα στις μύτες των ποδιών
με το τιτίβισμα των αηδονιών .
Φαντάστηκα ότι ήμουν η θεά Φλόρα ⁴
με Μάρτη ⁵ ένα λουλούδι σκουλαρίκι ⁶
ως μαγνήτη για θαύματα.

Στη γιορτή του καλοκαιριού,
Οι ίριδες των ματιών μου εντυπωσιασμένοι
Από τα χρώματα του ουράνιου τόξου
των φορεμάτων της εποχής
προτίμησαν την επίσημη εμφάνιση
από ακτίνες με γαλάζιες παγιέτες
και στεφάνι από αγριορίζαρο. ⁷
Στο μυστικό τρεμπαιγμα των άστρων
ονειρεύτηκα να είμαι βασίλισσα της νύχτας,
δοκιμάζοντας τον καρπό του πάθους
συγκινημένη από τη γοητεία της ζωής.

⁴ Φλόρα ήταν πρώτη θεά της ρωμαϊκής μυθολογίας. Ήταν θεά των λουλουδιών και της άνοιξης.

⁵ Μάρτης (Μαρτσιοσόρ), mărțișor.

⁶ σκουλαρίκι (Γάλανθος του Έλβεξ), *Galanthus elwesii*, ghiocel.

⁷ Γάλιο το γνήσιο (αγριορίζαρο), *Galio adevărat* (agriorizaro), *Galium verum*, sânzienne.

cu ton înnegurat și alură vâscoasă
se strecoară alene prin venele firave.
La fiecă pas, încheieturile scârțâie
dar savurez încântată foșnetul frunzelor,
covor țesut în acuarele zglobii.
Însetată de apă vie,
mă închipui căprioară
și pășesc agale spre pădurea
prin care curge un râu molcom.

La sărbătoarea iernii
voi merge
când într-un ultim salt acrobatic
voi aluneca pe derdelușul vieții.
Pe calea descoperită
spre Cerul cerului
voi da socoteală pentru neroziile
săvârșite dincolo și dincoace
de sărbătorile din anotimpuri,
sperând ca Lacrima lui Iisus,
prin Cuvântul iubitor
mă va ninge pururea albastru
cu fulgi de lumină.

Στη γιορτή του φθινοπώρου,
παρατηρώ έκπληκτη πως ο χυμός
μεταμορφώνεται σε αίμα
με σκοτεινή απόχρωση και ιξώδη υφή
να τρέχει αργά μέσα στις αδύναμες φλέβες.
Σε κάθε βήμα οι αρθρώσεις τρίζουν
αλλά, μαγεμένη χαίρομαι το θρόισμα των φύλλων,
υφασμένα σαν χαλί με ζωηρά χρώματα ακουαρέλας.
Διψασμένη για αθάνατο νερό,
φαντάζομαι ότι είμαι ελαφίνα
και περπατάω σιγά-σιγά προς το δάσος
στο οποίο ρέει ένας ατάραχος ποταμός.

Στη γιορτή του χειμώνα,
θα πάω τότε
όταν με την τελευταία μου ακροβατική έξοδο
θα γλιστρήσω στην χιονισμένη κατάβαση της ζωής.
Στο δρόμο που βρέθηκε
στον Ουρανό του ουρανού
για να λογοδοτήσω για όλες τις ανοησίες
που έκανα εδώ και εκεί
κατά την διάρκεια των εποχιακών γιορτών
ελπίζοντας ότι το Δάκρυ του Ιησού,
μέσω του Στοργικού Του Λόγου
που θα με χιονίζει, εις το διηνεκές, μπλε,
με νιφάδες φωτός.

Traducere în limba greacă/Ellinikí metáfrasi:
Florin Gheorghiu

Hoțul meu drag

Mi-ai furat la-nceput o privire,
apoi mi-ai inundat irișii cu lumina ta.

Priveam amândoi în aceeași direcție
și vedeam un curcubeu năbunatic,
care se apropia grăbit de noi,
întinzându-se la picioarele noastre.

Mi-ai furat o atingere, o strângere,
o mângâiere și o sărutare de mână.

Luminile curcubeului m-au orbit
și fără nicio prezență de spirit
m-am adâncit în brațele tale
simțindu-mă mult ocrotită.

Mi-ai furat un zâmbet mirat și întrebător,
apoi sărutul buzelor înfierbântate,
petale de maci în lanul trăirii
îmbelșugate de seninul clipei.

Mi-ai furat inima și trupul
și ca un ostaș viteaz, bine înarmat
m-ai convins să nu opun rezistență,
ba mai mult, să cedez necondiționat
și supusă te-am ajutat să mă cucerești
și să-ți construiești în mine bun locaș.

Mon cher voleur

Au début tu m'avais volé un coup d'œil,
ensuite tu avais inondé mes iris par ta lumière.

Nous regardions tous les deux du même côté
et nous apercevions un arc en ciel folâtre,
qui s'approchait en hâte de nous
s'étendant à nos pieds.

Tu m'avais volé un frôlement, une étreinte,
une caresse et un baise main.

Les lumières de l'arc en ciel m'avaient aveuglée
et sans aucune présence d'esprit
je m'étais abandonnée dans tes bras
tout en me sentant infiniment protégée.

Tu m'avais volé un sourire étonné et interrogatif
ensuite le baiser de mes lèvres brûlantes
pétales de coquelicots dans le champ des instants vécus
enrichis de la sérénité du moment.

Tu m'avais volé l'âme et le corps
et comme un brave soldat, parfaitement équipé,
tu m'avais convaincu de ne pas y opposer résistance
même plus – d'y céder sans conditions
et, soumise, je t'avais aidé à me conquérir,
à forger en moi une gîte idéale.

Te-ai jucat cu mine, m-am jucat cu tine,
astfel am intrat împreună
într-un dans miraculos,
legănându-ne pe firul de borangic al iubirii
împletit strașnic cu dibăcie deplină.

Mi-ai vindecat suspinul, apoi plânsul,
mi-ai alungat îndoiala și griul taciturn,
care mă locuiau de mai mult timp
și mi-ai deschis inima ferecată
cu lacătul unor vremuri apuse.

Mi-ai zburat prudența de a suferi,
mi-ai dat aripi să visez aievea
și să zbor precum zmeul copilăriei
peste marea învolburată și munții înalți
din lumea în care trăim.

Dar, să știi că nu ești un hoț desăvârșit,
pentru că eu, cu bună știință
ți-am deschis ușa atunci când îmi căutai
ochii, mâna, brațele, gura, inima,
deoarece știam că doar astfel,
eu și tu vom deveni un singur HOT,
iscusit și însetat de iubire.

On avait joué, toi avec moi, moi avec toi
ainsi étions-nous entrés dans une valse merveilleuse,
nous balançant sur le fil soyeux de l'amour
âprement tressé de manière exquise.

Tu m'avais guérie des soupirs, des pleurs ensuite,
tu avais éloigné mes doutes et la grisaille taciturne,
celles qui m'habitaient depuis longtemps
et tu m'avais ouvert le coeur scellé
du cadenas d'un vieux temps rouillé.

Tu avais éparpillé la prudence de mes souffrances,
tu m'avais donné des ailes pour rêver réellement
et de voler comme le cerf volant de l'enfance
par dessus la mer furieuse et les hautes montagnes
de ce monde où nous vivons.

Cependant sache que tu n'est pas un voleur parfait,
car moi, à bon escient,
je t'avais ouvert ma porte lorsque tu cherchais
mes yeux, ma main, mes bras, ma bouche, mon coeur,
parce que je savais que seulement de cette façon
toi et moi – nous serions un seul VOLEUR,
ingénieux et assoiffé d'amour.

Traducere în limba franceză/Traduction française:
Laura Cricoveanu

Vasilica Grigoraș – Biobibliografie

S-a născut la 30 mai 1951, comuna Robeasca, județul Buzău. După absolvirea Facultății de Filosofie a Universității „Al. I. Cuza” din Iași, a lucrat ca profesor pentru o scurtă perioadă, apoi a îmbrățișat cariera de bibliotecar la Biblioteca Județeană „Nicolae Milescu Spătarul” Vaslui. Este Membră a Uniunii Ziariștilor Profesioniști din România (UZPR).

Cărți publicate:

Fragmente de spiritualitate românească, București, Editura Oscar Print, 2001;

Eudoxiu Hurmuzachi și Colecția Hurmuzachi, Vaslui, 2007;

Petre Iosub – Un destin exemplar, Vaslui, Editura Thalia, 2008; ediția a doua, 2011;

Anghel Rugină – Omul și savantul, Vaslui, Editura Thalia, 2011 (coautor);

Așa vreau eu, povestiri pentru copii, București, Editura Oscar Print, 2012;

Raze de soare pentru Sara, versuri pentru copii, București, Editura Oscar Print, 2012;

Reflecții filosofice, Convorbiri cu prof. dr. Petre Iosub, Vaslui, Editura Thalia, 2015;

Odă prieteniei, Jurnal de călătorie în Noua Zeelandă, București, Editura Oscar Print, 2015, ediția a doua, 2019;

Izvoare nesecate – însemnări despre oameni și cărți, Iași, Editura PIM, 2016;

- Doar cu pana inimii/Only with the Pen of the Soul: tanka***, ediție bilingvă, română-engleză, Iași, Editura PIM, 2016;
- Starea vremii azi: senryu***, Iași, Editura PIM, 2016;
- Ninge pe-oglanda lunii: haiku***, Iași, Editura PIM, 2017;
- Ochi în ochi cu luna: tanka și pentastihuri/Looking the Moon in the Eye: tanka and pentastiches***, ediție bilingvă, română-engleză, Napier (Noua Zeelandă), Editura Scripta manent, 2017;
- O corabie la timp potrivit***, poezii, Iași, Editura PIM, 2018;
- Pui de pasăre măiastră***, versuri pentru copii, Iași, Editura PIM, 2018;
- Seninul din inima cărților***, critică literară, Iași, Editura PIM, 2019;
- Respiro pe tâmpla timpului***, note de călătorie, haibun-uri, Iași, Editura PIM, 2019;
- Stropi de toamnă verde***, poezii, Iași, Editura PIM, 2020;
- Simple adorații***, impresii de călătorie, haibun-uri, Iași, Editura PIM, 2020;
- Zâmbete în silabe***, senryu, Iași, Editura PIM, 2020;
- Tâlcuiri la firul slovei***, critică literară, Iași, Editura PIM, 2020;
- Nectarul cuvântului scris***, critică literară, Editura Iași, PIM, 2021;
- Porumbeii mirării/The Doves of Wonder***, ediție bilingvă, română-engleză, Iași, Editura PIM, 2021;
- Evoluția ideilor filosofice la Dimitrie Cantemir***, studiu, București, Editura Leviathan, 2022;
- Conjugarea anotimpurilor***, poeme, Iași, Editura PIM, 2022;
- Gânduri cu miez***, eseuri, medalioane, Editura Iași, PIM, 2022;
- Fulgurații tihnite***, poeme, Iași, Editura PIM, 2023;
- Ecourile lecturii***, critică literară, Editura PIM, 2024;
- Freamăt de gânduri***, poezii, Editura PIM, 2025.

Antologii și volume colective:

Promovarea valorilor culturale românești în contextul globalizării, Editura PIM, Iași, 2009;

In memoriam – Artur Silvestri, Mărturii tulburătoare, București, Carpathia Press, 2009;

Ben Todică – Ambasador onorific al românismului, volum aniversar, Roman, Editura Mușatinia, 2012;

Vasile Plăvan, un Slavici al Bucovinei, Timișoara, Editura Fundației pentru Cultură și Învățământ „Ioan Slavici”, Editura Eurostampa, 2013;

Chemarea cocorilor, Anul VII, Iași, Editura PIM, 2014;

Poetical Bridges - Poduri lirice, Napier, Noua Zeelandă, Scripta manent Publishing House, 2016;

Dansul cocorilor, Anul VIII, Iași, Editura PIM, 2016;

Pană de cocor, Anul IX, Editura Iași, PIM, 2016;

Apropieri: Mariana Gurza – pelerinaj prin idee, gând și suflet, Roman, Editura Mușatinia, 2017;

Printre gânduri, printre rânduri, printre oameni..., Târgoviște, Editura Singur, 2017;

Gânduri de recunoștință, Iași, Editura PIM, 2017;

Numărând cocorii, Anul X, Iași, Editura PIM, 2017;

Antologie ASCIOR pentru civilizația creștină, 2 vol., Buzău, Editura Teocora, 2017;

Daruri divine – Dhurata hyjnore, ediție bilingvă română-albaneză, București, Amanda Edit Verlag, 2019;

Taina scrisului: 100 de scriitori, eseuri de motivație literară, vol. 1, București, Editura ANAMAROL, 2019;

Prispa cu greieri, Anul XI, Editura PIM, 2019;

Călătorie pe tărâmul visării, antologie de literatură pentru copii și tineret, București, Editura Tritonic, 2019;

101 vasluieni pentru 100 de ani: Valori identitare, Dumitru V. Marin, Iași, PIM, 2019;

Concert de greieri, Anul XII, Editura PIM, 2020;

Vis cu Nichita, antologie de texte literare, Festivalul Internațional de poezie „Nichita Stănescu”, vol. 4, Editura Rocart, 2020 (Antologii-le Apollon);

UNIVERSUM, antologie de literatură contemporană, autori români de pretutindeni, vol. 2, Montreal Canada, Editura GLOBART, 2020;

Cercul poezilor, antologie de poezie, vol. 4 (Cercul literar de la Cluj), Cluj-Napoca, Editura Colorama, 2020;

Siaj pe marea vieții... Valentinei Lupu – competență, pasiune și dăruire (volum aniversar la 70 ani), Iași, Editura PIM, 2020;

Antologia scriitorilor români contemporani din întreaga lume, ediție bilingvă, română-engleză – Contemporary Worldwide Romanian Writers Anthology, STARPRESS, Canada, 2021;

Bicentenar Tudor Vladimirescu (1821–2021), Târgu Jiu, Editura Măiastra, 2021;

MILENARIUM – Dicționarul enciclopedic al scriitorilor români la începutul mileniului al III-lea, vol. 2, Slobozia, jud. Bacău, Editura Armonii culturale, 2021;

O viață admirabilă dedicată frumosului și armoniei: Elena Anușca Doglan la 70 de ani, Iași, Editura PIM, 2021;

Sărut anii din boccea, Iași, Editura PIM, 2021;

Prințesa cărților: Valentina Teclici – spirit liber, neînfricat și împlinit, București, Editura Oscar Print, 2022;

Scriitori-bibliotecari, bibliotecari-scriitori, dicționar, Iași, Editura Rotipo, 2022;

Comunicări celeste – In memoriam Mariana Gurza, Timișoara, Editura Fundației pentru cultură și învățământ „Ioan Slavici”, 2022;

Dincolo de retină, Iași, Editura PIM, 2023;

Cele mai frumoase poeme, Israel, Editura SAGA, 2023;

LOVE and HATE, ebook, Editura SAGA 2023;

Artele în timp de război, Israel, 2023;

Un roi de stele, Editura PIM, 2023;

În afara timpului, Editura PIM, 2023;

Cântecul mierlei, antologie de poezie niponă, Bufta, Editura Izvorul Cuvântului, 2024;

Poeme pe anotimpuri: 2024–2025, Bufta, Editura Izvorul Cuvântului, 2025;

Frumoasele poeme pe cinci linii, Bufta, Editura Izvorul Cuvântului, 2025;

Haibun-Tanrenga, Bufta, Editura Izvorul Cuvântului, 2025;

Antologia criticii de întâmpinare, Editura de Literatură Contemporană, 2025, <http://editura.mttlc.ro>;

Eminescu – Biblie limbii române, antologie de poezie, Iași Editura Prinhaus, 2025.

Mai multe poezii au fost citite la Stația de Radio din Melbourne, Australia, 3zzz, 92.3 fm în cadrul programului în limba română și în cadrul emisiunii „Unda românească” de la Radio România Internațional.

A primit numeroase premii la concursurile naționale de poeme nipone (haiku, senryu, tanka, gogyohka).

Activitate publicistică:

A publicat articole, eseuri, poezii, impresii de călătorie, medali-oane, interviuri, poezii și povestiri pentru copii, poeme de sorginte niponă (haiku, senryu, tanka, gogyohka, haibun) în reviste și ziare pe suport de hârtie:

În țară: *Ecouri literare* (Vaslui), *Acta moldaviae meridionalis* (Vaslui), *Fii activ, fii performant* (Vaslui), *Monitorul* (Vaslui), *Meridianul* (Iași, Vaslui, Bacău, Leova), *Elanul* (Găgești, Vaslui), *Lohanul* (Huși, Vaslui), *Milesciana* (Vaslui), *Milesciana Junior* (Vaslui), *Meridianul Cultural Românesc* (Vaslui), *Baaadul literar* (Bârlad), *Academia Bârlădeană* (Bârlad), *Viața liberă* (Galați), *Dunărea de Jos* (Galați), *Școala gălățeană* (Galați), *Armonii de toamnă* (Galați), *Melidonium* (Roman), *Bogdania* (Focșani), *Impact* (Târgoviște), *Discobolul* (Alba Iulia), *Izvoare Codrene și Chiorene* (Alba Iulia), *Convorbiri literare* (Iași), *Nord-est cultural* (Iași), *Scârț* (Iași), *Orizont cultural ieșean* (Iași), *Al cincilea anotimp* (Iași), *Moldova literară* (Iași), *Prietenia* (Iași), *Armonii culturale* (Adjud), *Revista UZP* (București), *Leviathan* (București), *Arena literară* (București), *Ofranda literară* (București), *Ecoul diurn* (București), *Monitorul de poezie* (București), *Argument* (București), *Vatra veche* (Târgu Mureș), *Rotonda valahă* (Râmnicu Vâlcea), *Inter-Artes* (Constanța), *Revista Urmuz* (Câmpina), *Constelații diamantine* (Craiova), *Scrisul românesc* (Craiova), *Caligraf* (Craiova), *Climate literare* (Târgoviște), *Singur* (Târgoviște), *Columna 2000* (Timișoara), *Plumb* (Bacău), *Reșița literară* (Reșița), *Orașul* (Cluj-Napoca), *Actualitatea botoșăneană* (Botoșani), *Luceafărul* (Botoșani), *Hyperion* (Botoșani), *Banchetul* (Petroșani), *Antares* (Galați – Brăila), *Argeș* (Pitești), *Ateneu arădean* (Arad), *Surâsul Bucovinei* (Vama, jud. Su-

ceava), *Orizonturile bucuriei* (Buzău), *Întrezăriri* (Buzău), *Informația de Strehaia*; *Perseide literare* (Strehaia), *Agora artelor* (Bacău), *Artă și candoare* (Bacău), *Albatros* (Constanța), *Liter-Club* (Huși), *Spații culturale* (Râmnicu Sărat), *Sintagme literare* (Dudeștii noi, jud. Timiș), *Cultura vâlceană* cu suplimentul *Forum vâlcean* (Râmnicu Vâlcea), *Caietele de la Țintești* (Țintești, jud. Buzău), *Muguri de pin* (Pinu, jud. Buzău), *Viața noastră* (CARP, Bârlad), *Roku* (București), *Sharpening the green pencil* (București), publicațiile ARP etc.

În străinătate: *Clipa* (SUA), *Armonia-Saltmin Media* (SUA), *Gândacul de Colorado* (SUA), *Radio Metafora* (SUA), *Miorița USA*, *Lumină lină* (SUA), *Observatorul* (Canada), *Destine literare* (Canada), *Contact internațional* (Canada), *Agero* (Germania), *Revista ProLitera*, (Germania), *Jurnal israelian* (Israel) *Caietele Saga* (Israel), *Orient românesc* (Liban), *Revista Australiana* (Australia), *Revista Iosif Vulcan* (Australia), *Literatura și arta* (Chișinău), *Așii Români* (Agenție de presă) etc.

Activă pe site-uri de poeme nipone: Autori de haiku din România, Romanian Haiku Community & Friends, Dincolo de retină, Carte frumoasă, cinste cui te-a scris, <https://romaniankukai.blogspot.com/>, <https://lyricalflashes.blogspot.com/>.